

Monte Cristo
The Count of



含MP3光盘

环 宇 文 学 3

基督山伯爵

现代美语版

Masterpiece in
Modern English

Alexandre Dumas

Anthony Liles

三思堂

◎ 原著

◎ 改编

◎ 翻译

中英对照



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



Monte Cristo



环 宇 文 学 3

基督山伯爵

现代美语版

Masterpiece in
Modern English

Alexandre Dumas

Anthony Liles

三思堂

◎原著

◎改编

◎翻译

中英对照



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



图书在版编目(CIP)数据

基督山伯爵现代美语版(含 MP3 光盘)/(法)大仲马(Dumas, A.) 原著;
(美)莱尔斯(Liles, A.) 改编;三思堂译.

—上海:华东理工大学出版社,2009.1

ISBN 978-7-5628-2399-5

I. 基... II. ①大... ②莱... ③三... III. ①英语-汉语-
对照读物 ②长篇小说-法国-近代 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 155725 号

本书由(台湾)三思堂文化事业股份有限公司授权华东理工大学出版社在
中国大陆地区以简体字出版发行。

著作权合同登记号:“图字:09-2008-123 号”

基督山伯爵现代美语版(含 MP3 光盘)

原 著/Alexandre Dumas

改 编/Anthony Liles

翻 译/三思堂

策划编辑/王耀峰

责任编辑/程庆华

责任校对/张 波

封面设计/三思堂 陆丽君

出版发行/华东理工大学出版社

地 址/上海市梅陇路 130 号,200237

电 话/(021)64250306(营销部)

(021)64251904(编辑室)

传 真/(021)64252707

网 址/www.hdlgpress.com.cn

印 刷/上海展强印刷有限公司

开 本/890mm×1240mm 1/32

印 张/6.25

字 数/125 千字

版 次/2009 年 1 月第 1 版

印 次/2009 年 1 月第 1 次

印 数/1-7050 册

书 号/ISBN 978-7-5628-2399-5/H·782

定 价/18.00 元(含 MP3 光盘)

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

前言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣。环宇文学是一套经过改编的文学名著,以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列丛书最大的特色,这就使得读者能突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂,重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗户。

本套丛书是以地道的美国口语改写,不论是单词、词组或语法,都展现出今日美国日常生活中的现代语言,阅读起来自然令人手不释卷。书中更体贴地将生词部分随页批注,方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在环宇文学的现代美语版丛书中,美国口语在此鲜活地大量运用。每一段对话与情节描述都能和读者产生互动与共鸣。书中不但有生动的剧情描述,同时还保有原著本身的优美深刻。全书采用中英对照并以舒适视觉编排的方式呈现,同时配有精美插图,使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言,原文的叙述过于冗长艰深,不但阻隔了欣赏优美文学的机会,更大大挫伤了学习英文的兴趣。环宇文学的诞生

不但能让读者朋友充分领略原著的精神,更能让您的英文程度一日千里。

本套丛书针对初中及高中学生英语程度而设计,适合青年学生课外阅读之用,是加深文学涵养、增进语言能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外,全套丛书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性,有助于了解社会、政治、历史、民俗、各国见闻等知识,是一部不可多得的实用丛书,更是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。

序言

人生无常揭开了《基督山伯爵》的序幕，埃德蒙正当未来一片光明，事业与爱情两得意之时，却暗招恶人的阴谋陷害，将他从人生的巅峰打入暗不见天日的监狱里。原本拥有的美好前程与幸福，却在转瞬间变成一无所有，巨大的冲击将意气风发、自信满满的埃德蒙，完全折磨成心灰意冷、绝望无助的另一个人。

埃德蒙在绝望、放弃的渡口摆荡，矢志复仇的念头重新燃起了求生的意志，他发誓要找回人间的公理与正义，不惜一切代价。

当他在人生最痛苦无助时，上天给了他最为珍贵的礼物，一位可以以性命相许的真诚朋友——法利亚神父。神父将自身渊博的知识倾囊相授，让埃德蒙从不学无术的莽夫，成为博学多闻的智者。

重获自由后的埃德蒙，摇身一变成为地位崇高的基督山伯爵，凭着机智与新身份展开一连串精心策划的复仇计划，他誓言要让陷害他的人得到最惨痛的教训……

本书以浅显易懂的现代美语改编而成,更以中英对照的方式,搭配精心绘制的插图,让你百分百的融入基督山伯爵的爱恨情仇里,并享受着曲折离奇、高潮迭起、节奏多变、精彩不断的故事情节。

Chapter 5

The Jail

监狱

054

Chapter 6

The Prisoner

犯人

062

Chapter 7

Scraping the Wall

刮墙的声音

070

Chapter 8

The Mad Priest

疯神父

080

Chapter 9

Treasure on Monte Cristo

基督山宝藏

086

Chapter 10

The Death of Edmond

埃德蒙的死

102

Chapter 11

The Smugglers

走私的人

116

Chapter 12

Going for the Treasures

寻宝

124

Chapter 13
The Truth

真相大白

132

Chapter 14
The Count of Monte Cristo

基督山伯爵

150

Chapter 15
The Sad Revenge

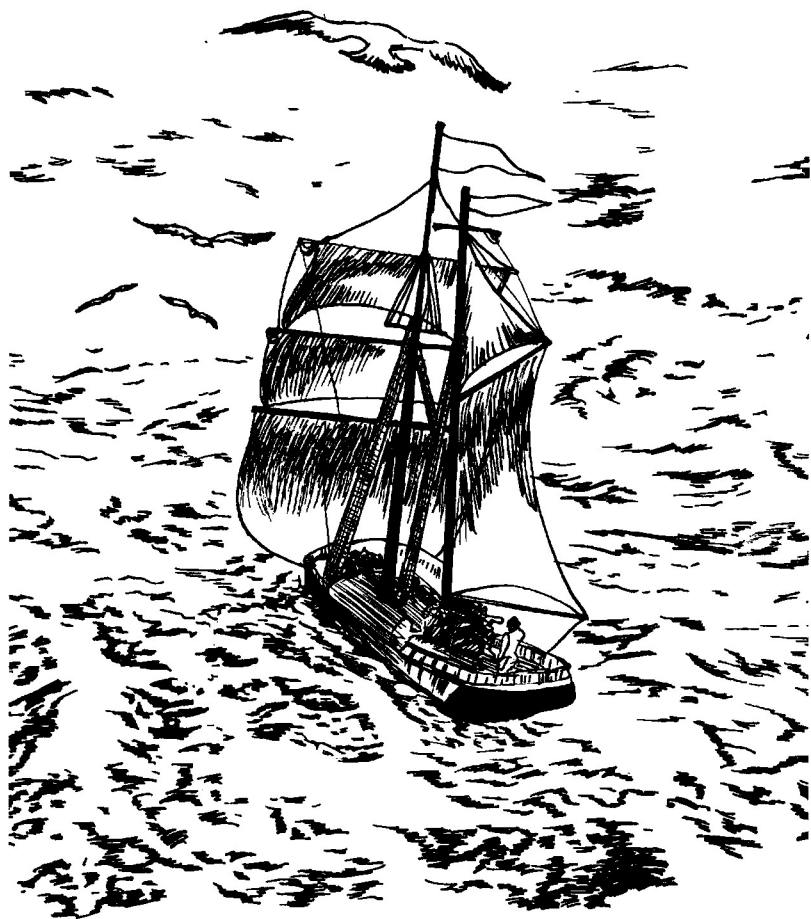
悲哀的复仇

170

Chapter 16
The End

结局

182



Chapter 1

The New Captain



It was 1815, and the ship *Pharaon* was on its return journey to France. It was returning to Marseilles. The ship was loaded with a cargo of cloth and dye. A crowd had gathered to watch her arrival. However, by the slow rate the ship was going, everyone knew something was wrong.



第一章

新船长



那年是 1815 年，法拉恩号轮正向法国返航，要回马赛，船上装着布匹和染料。很多人都聚集来看她进港，可是，看见船行进的速度那样缓慢，人人都知道事情不对劲了。

The *Pharaon's* owner, Monsieur Morrel, was thrilled that his ship had come safely home. As the boat neared, Morrel realized that Captain Leclere was not at the wheel. Instead, there stood a tall sailor that Morrel did not recognize.

He knew that the man must have bad news. He immediately took a rowboat to the side of his ship. As he got closer, he recognized the man to be Edmond Dantes.

“What has happened, Edmond?” Morrel wanted to know.

Edmond told his employer that the captain was dead. He explained that he had *contracted* brain fever in Naples, Italy.

“Sir,” said Edmond, “Captain Leclere was buried at sea.”

Edmond then went on to assure Morrel that his cargo had arrived safely.

法拉恩号的主人，莫雷尔先生很兴奋，他的船平安回到家了。当船靠近时，莫雷尔发现船长勒克利尔不在驾驶台上，相反地，站在那里的是位身材高大的水手，莫雷尔认不出他是谁。

他知道那人必定有噩耗要告诉他，赶紧上了一艘小船，划向他的船边。当他接近一些，就认出那人是埃德蒙·丹特斯。

“埃德蒙，发生什么事了？”莫雷尔极想知道真相。

埃德蒙告诉他的雇主说，船长死了。他解释说，船长是在意大利的那不勒斯染上脑炎死的。

“先生，”埃德蒙说道：“勒克利尔船长已经海葬了。”

接着，埃德蒙对着莫雷尔确认说，船货安全抵达。

Morrel was saddened by the news of Leclere's death. Still, he knew that Edmond would do a fine job as captain.

Edmond was a tall young man of nineteen. Even though he was young, Edmond Dantes knew the sea well. Morrel looked into the sunburned face of Edmond. He knew this was the man that should be the *Pharaon's* new captain.

He thanked Edmond for his help and the men shook hands. After consulting his partner, who wholeheartedly agreed, he announced Edmond would be the new captain.

Edmond was thrilled at being given such a chance. He was young but the men liked him and they were like a family. The crew understood that Edmond knew the sea. They trusted him to lead them safely on their journeys.

All of them, except one, that is.

莫雷尔听到勒克利尔过世的消息很伤心，不过，他知道埃德蒙将会成为一位很好的船长。

埃德蒙是个人高马大的年轻人，才十九岁。虽然年轻，但埃德蒙·丹特斯对于航海已经非常熟练。莫雷尔注视着埃德蒙那张被太阳晒黑的脸，确信此人应该成为法拉恩号的新船长。

他谢谢埃德蒙的帮忙，两人握了手。他与合伙人商量，合伙人打从心底赞成他的意见，于是他就宣布埃德蒙将接任新船长。

埃德蒙得到这个机会，觉得很兴奋。他很年轻，但水手们都喜欢他，他们就像一家人。船员们都知道埃德蒙懂得航海，信任他能带领他们航行，给他们安全。

所有人都这么相信，嗯……，只有一个人例外。